

Ajd' idemo, rado

Narodna pesma

Ајд' идемо, Радо

Народна песма

Moderato



1. Ajd' i - de - mo, Ra - do, _____
2. Da vi - di - mo, Ra - do, _____
3. Ča - mac plo - vi, Ra - do, _____
4. "Ne u - daj se, Ra - do, _____



ajd' i - de - mo, du - šo, _____
da vi - di - mo, du - šo, _____
ča - mac plo - vi, du - šo, _____
ne u - daj se, du - šo, _____



ajd' i - de - mo, be - la Ra - do,
da vi - di - mo, be - la Ra - do,
ča - mac plo - vi, be - la Ra - do,
ne u - daj se, be - la Ra - do,



do - le do Mo - ra - - ve! _____
ka - ko ča - mac plo - - vi. _____
a kr - mar go - vo - - ri: _____
još si de - te mla - - do!" _____

Ајд' идемо, Радо	Ajd' idemo, Rado	
<i>Народна песма</i>	<i>Narodna pesma</i>	<i>Volkslied</i>
1		
Ајд' идемо, Радо, ајд' идемо, душо, ајд' идемо, бела Радо, доле до Мораве!	Ajd' ¹ idemo, Rado, ajd' idemo, dušo, ajd' idemo, bela Rado ³ , dole do Morave!	Auf, gehen wir, Rada ² , auf, gehen wir, Liebste (<i>wörtl.</i> Seele) ..., weiße Rada ³ hinunter zur Morava ⁴ !
2		
Да видимо, Радо, да видимо, душо, да видимо, бела Радо, како чамац плови.	Da vidimo, Rado, da vidimo, dušo, da vidimo, bela Rado, kako čamac plovi.	Damit wir sehen, Rada, damit wir sehen, Liebste, wie der Kahn fährt.
3		
Чамац плови, Радо, чамац плови, душо, чамац плови, бела Радо, а крмар говори:	Čamac plovi, Rado, čamac plovi, dušo, čamac plovi, bela Rado, a krmar govori:	Der Kahn fährt, und der Steuermann spricht:
4		
„Не удај се, Радо, не удај се, душо, не удај се, бела Радо, још си дете младо!“	„Ne udaj se, Rado, ne udaj se, dušo, ne udaj se, bela Rado, još si dete mlado!“	„Nicht verheirate dich, Rada, noch bist du ein Kind (ein) junges!“

¹ *ajd'* (= *ajde*, bzw. *hajde*); in der Umgangssprache wird der Buchstabe *h* meistens weggelassen. Das Wort kommt vom türkischen *hayde* und bedeutet soviel wie *gehe!* bzw. *gehen wir!*

² *Rada* Mädchenname, abgeleitet von Radmila, Radoslava u.a.

³ *bela rada* Gänseblümchen, Maßliebchen; das Mädchen Rada wird mit einer Blume verglichen

⁴ *Morava* rechter Nebenfluss der Donau